

## KONWENCJA (Nr 116)

zmieniająca częściowo konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach, mająca na celu ujednoczenie postanowień dotyczących przygotowywania przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy sprawozdań o stosowaniu konwencji, przyjęta w Genewie dnia 26 czerwca 1961 r. na czterdziestej piątej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 czerwca 1961 r. przyjęta została w Genewie na czterdziestej piątej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja (Nr 116) zmieniająca częściowo konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach, mająca na celu ujednoczenie postanowień dotyczących przygotowywania przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy sprawozdań o stosowaniu konwencji.

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 116) pour la révision partielle des Conventions adoptées par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail en ses trente-deux premières Sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, a été adoptée par la Conférence à sa quarante-cinquième Session à Genève, le 26 juin 1961.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego, wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 lutego 1964 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:  
A. Rapacki

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 29 février 1964.

L. S. President du Conseil d'Etat:  
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:  
A. Rapacki

(Tekst Konwencji został zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru).

## KONWENCJA (Nr 116)

zmieniająca częściowo konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach, mająca na celu ujednoczenie postanowień dotyczących przygotowywania przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy sprawozdań o stosowaniu konwencji, przyjęta w Genewie dnia 26 czerwca 1961 r. na czterdziestej piątej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Przekład.

## KONWENCJA Nr 116

zmieniająca częściowo konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach, mająca na celu ujednoczenie postanowień dotyczących przygotowywania przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy sprawozdań o stosowaniu konwencji.

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy,

Zwołana do Genewy przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrała tam w dniu 7 czerwca 1961 r. na swej czterdziestej piątej sesji;

Postanowiwszy przyjęc niektóre wnioski dotyczące częściowej rewizji konwencji przyjętych przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach i mające na celu ujednoczenie postanowień dotyczących przygotowywania przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy sprawozdań o stosowaniu konwencji;

Zważywszy, że wnioski te powinny przyjąć formę konwencji międzynarodowej,

przyjmuje w dniu dwudziestym szóstym czerwca tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego pierwszego roku poniższą Konwencję, pod nazwą Konwencji wprowadzającej rewizję artykułów końcowych, 1961:

## Artykuł 1

W tekście konwencji przyjętych przez Międzynarodową Konferencję Pracy w ciągu jej pierwszych trzydziestu dwóch sesji artykuł końcowy przewidujący składanie przez Radę Administracyjną sprawozdania o stosowaniu konwencji na Konferencji

## CONVENTION 116

Convention concerning the partial revision of the conventions adopted by The General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-fifth Session on 7 June 1961, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-one the following Convention, which may be cited as the Final Articles Revision Convention, 1961:

## Article 1

In the texts of the Conventions adopted by the International Labour Conference in the course of its first thirty-two sessions, the Final Article providing for the presentation by the Governing Body of the International Labour Office to the General Confe-

## CONVENTION 116

Convention pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1961, en sa quarante-cinquième session;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions relatives à la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail;

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent soixante et un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention portant revision des articles finals, 1961:

## Article 1

Dans le texte des conventions adoptées par la Conférence internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, l'article final prévoyant la présentation d'un rapport sur l'application de la convention, par le Conseil d'administration du Bureau

Ogólnej zostaje anulowany i zastąpiony następującym artykułem:

„Każdorazowo, gdy uzna to za konieczne, Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy przedłoży na Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej Konwencji i rozważy, czy należy wpisać na porządek dzienny obrad Konferencji sprawę jej całkowitej lub częściowej rewizji”.

#### Artykuł 2

Każdy Członek Organizacji, który po dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji zawiadomi Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy o formalnej ratyfikacji jednej z konwencji przyjętych przez Konferencję w ciągu jej pierwszych trzydziestu dwóch sesji, uznany będzie za ratyfikującego tę konwencję w takiej formie, w jakiej została zmieniona przez niniejszą Konwencję.

#### Artykuł 3

Dwa egzemplarze niniejszej Konwencji będą podpisane przez Przewodniczącego Konferencji i przez Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy. Jeden z tych egzemplarzy zostanie złożony do archiwów Międzynarodowego Biura Pracy, drugi — na ręce Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych do zarejestrowania — zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Dyrektor Generalny przekaze należycie uwierzytelnioną kopię niniejszej Konwencji każdemu z Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

#### Artykuł 4

1. O formalnych ratyfikacjach niniejszej Konwencji należy zawiadomić Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy.

2. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w dniu otrzymania przez Dyrektora Generalnego aktu jej ratyfikacji ze strony dwóch członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

3. O dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji oraz o otrzymaniu następnych nowych ratyfikacji niniejszej Konwencji Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy zawiadomi wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy oraz Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

rence of a report on the working of the Convention shall be omitted and the following article shall be substituted for it:

"At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part."

#### Article 2

Any Member of the Organisation which, after the date of the coming into force of this Convention, communicates to the Director-General of the International Labour Office its formal ratification of any Convention adopted by the Conference in the course of its first thirty-two sessions shall be deemed to have ratified that Convention as modified by this Convention.

#### Article 3

Two copies of this Convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. Of these copies one shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of this Convention to each of the Members of the International Labour Organisation.

#### Article 4

1. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office.

2. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been received by the Director-General.

3. On the coming into force of this Convention and on the subsequent receipt of further ratifications of the Convention, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

international du Travail, à la Conférence générale sera omis et remplacé par l'article suivant:

«Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.»

#### Article 2

Tout Membre de l'Organisation qui, après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, communiquera au Directeur général du Bureau international du Travail sa ratification formelle d'une convention adoptée par la Conférence au cours de ses trente-deux premières sessions sera censé avoir ratifié cette convention telle qu'elle a été modifiée par la présente convention.

#### Article 3

Deux exemplaires de la présente convention seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, l'autre, entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de la présente convention à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

#### Article 4

1. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date où les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été reçues par le Directeur général.

3. Dès la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que dès la réception subséquente de nouvelles ratifications de la présente convention, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

4. Każdy Członek, który ratyfikuje niniejszą Konwencję, uznaje, że postanowienia zmienionej klauzuli podanej powyżej w artykule 1 zastępują — z chwilą początkowego wejścia w życie niniejszego dokumentu — zobowiązanie dla Rady Administracyjnej, zawarte w konwencjach przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach, do przedkładania tej Konferencji, w odstępach czasu ustalonych przez wspomniane konwencje, sprawozdania o stosowaniu każdej z nich i do rozważenia w tym samym czasie, czy należy wpisać na porządek dzienny Konferencji sprawę całkowitej lub częściowej jej rewizji.

#### Artykuł 5

Bez względu na jakiegokolwiek postanowienia zawarte w jednej z konwencji przyjętych przez Konferencję w ciągu jej pierwszych trzydziestu dwóch sesji, ratyfikacja niniejszej Konwencji przez Członka nie spowoduje z samego prawa wypowiedzenia którejkolwiek z tych konwencji, wejście zaś w życie niniejszej Konwencji nie spowoduje zamknięcia żadnej ze wspomnianych konwencji dla nowych ratyfikacji.

#### Artykuł 6

1. W razie przyjęcia przez Konferencję nowej konwencji wnoszącej całkowitą lub częściową rewizję niniejszej Konwencji i o ile nowa konwencja nie stanowi inaczej:

- a) ratyfikowanie przez Członka nowej konwencji oznaczać będzie z samego prawa wypowiedzenie niniejszej Konwencji z tym zastrzeżeniem, że nowa, zrewidowana konwencja wejdzie w życie;
- b) od daty wejścia w życie nowej, zrewidowanej konwencji, niniejsza Konwencja przestanie być otwarta dla ratyfikacji przez Członków.

2. Niniejsza Konwencja pozostanie w każdym razie w mocy w swej formie i treści dla tych Członków, którzy ją ratyfikowali, a nie ratyfikują zrewidowanej konwencji.

#### Artykuł 7

Francuskie i angielskie brzmienie niniejszej Konwencji jest jednakowo miarodajne.

Tekst powyższy jest autentycznym tekstem Konwencji przyjętej należycie przez Ogólną Konferencję Międzynarodową.

4. Each Member of the Organisation which ratifies this Convention thereby recognises that the obligation of the Governing Body under Conventions adopted by the Conference at its first thirty-two sessions to present to the Conference at the intervals prescribed thereby a report on the working of each Convention and to examine at such intervals the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of the revision of the Convention in whole or in part was replaced as from the first coming into force of this Convention by the provisions of the modified article set forth in Article 1 of this Convention.

#### Article 5

Notwithstanding anything contained in any of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first thirty-two sessions the ratification of this Convention by a Member shall not ipso jure involve the denunciation of any such Convention, nor shall the entry into force of this Convention close any such Convention to further ratification.

#### Article 6

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the denunciation of this Convention if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 7

The English and French versions of the Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the Inter-

4. Tout Membre qui ratifie la présente convention reconnaît que les dispositions de la clause modifiée énoncée à l'article 1 ci-dessus remplacent, dès l'entrée en vigueur initiale du présent instrument, l'obligation faite au Conseil d'administration, aux termes des conventions adoptées par la Conférence à ses trente-deux premières sessions, de présenter à celle-ci, à des intervalles fixés par lesdites conventions, un rapport sur l'application de chacune d'entre elles et d'examiner en même temps s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### Article 5

Nonobstant toute disposition figurant dans une des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses trente-deux premières sessions, la ratification de la présente convention par un Membre n'entraînera pas de plein droit la dénonciation d'une quelconque desdites conventions, et l'entrée en vigueur de la présente convention n'aura pas pour effet de fermer aucune desdites conventions à de nouvelles ratifications.

#### Article 6

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

#### Article 7

Les versions française et anglaise de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de

## KONWENCJA (Nr 116)

zmieniająca częściowo konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach, mająca na celu ujednoczenie postanowień dotyczących przygotowywania przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy sprawozdań o stosowaniu konwencji, przyjęła w Genewie dnia 26 czerwca 1961 r. na czterdziestej piątej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Przekład:

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 czerwca 1961 r. przyjęta została w Genewie na czterdziestej piątej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja (Nr 116) zmieniająca częściowo konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach, mająca na celu ujednoczenie postanowień dotyczących przygotowywania przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy sprawozdań o stosowaniu konwencji.

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 116) pour la révision partielle des Conventions adoptées par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail en ses trente-deux premières Sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, a été adoptée par la Conférence à sa quarante-cinquième Session à Genève, le 26 juin 1961.

rodowej Organizacji Pracy na jej czterdziestej piątej sesji, która odbyła się w Genewie i która została ogłoszona za zamkniętą w dniu 29 czerwca 1961 r.

Na dowód czego złożyli swe podpisy dnia trzydziestego czerwca 1961 r.:

national Labour Organisation during its Forty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of June 1961.

In faith whereof we have appended our signatures this thirtieth day of June 1961:

l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 juin 1961.

En foi de quoi, ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1961:

Przewodniczący Konferencji,  
The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,

M. A. RASCHID.

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy,  
The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

DAVID A. MORSE.